## Contents

**Acknowledgements** i

**Introduction: Homo Economicus in the Colony** 1

### Part I: ‘Framing the Debates’

#### Chapter One
**The Model and the Social: Introducing a Conceptual Framework** 24
- The Inadequacy of Representation 24
- Models: Material and Metaphorical 28
- The Economic Performative 37
- Associations and Asymmetries 46
- Models of Translation, Translation as Modeling 56

#### Chapter Two
**The Social and the Science: Announcing the Birth of an Expert** 63
- A Spiral History of Translation 63
- The Rhetoric of Rent 70
- The Economist as an Expert 79
- An Organicist Overture 88
- The Rent of Rhetoric 96

### Part II: ‘Enter the Colony’

#### Chapter Three
**Illustrating the Social: The Pedagogical Networks of Vernacularization** 107
- An Official Discontent with the Discipline 107
- A Brief History of Vernacular Education 113
- “Money Matters” – Even in the Colony 122
- Familiar Illustrations, Familial Illustrations 132
- Exchanging: Words and Things 136

#### Chapter Four
**Experiencing the Social: The Physicality of Vernacularization** 147
- The Risk of Vernacularization 147
- The Experience of Research – Researching Experience 155
Two Histories of Life 162
The Socialization of Risk 172
The Energetics of Social Change 179

Chapter Five
Distancing the Social: Between the Biological and the Economic 189
Statistics as a Technology of Translation 189
A Statistician among Scientists 192
The Circles of Uncertainty 197
A Race to Measure 203
Caste and Away 210
A Solitary Voice of Dissent 221

Conclusion: The Impure Genealogies of the Vernacular 227

Bibliography 236